

Секция «Теория, история и методология перевода»

Вклад В.А. Жуковского в развитие теории и практики художественного перевода в России XIX века

Вансович Аделина Андреевна

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: a.sheleпова.a@gmail.com

В.А. Жуковский (1783–1852) является не только основоположником русского романтизма, но и создателем целостной переводческой школы. Цель настоящей работы – выявить основные принципы переводческой теории и практики В.А. Жуковского и определить их значение для развития отечественной школы художественного перевода. Его деятельность стала уникальной лабораторией, в которой формировался язык русской поэзии. В отличие от современников, Жуковский рассматривал перевод не как ремесленное копирование, а как акт сотворчества, что нашло отражение в его теоретических трудах и художественной практике.

Теоретическая программа Жуковского базировалась на принципах эпохи романтизма. Центральным постулатом стала максима «переводчик в стихах – соперник» [3, с. 45], что означало отказ от буквализма в пользу передачи «духа подлинника». Переводчик, по мысли Жуковского, имеет право на творческие отклонения: изменение образной системы, адаптацию реалий и русификацию материала. Такой подход превращал перевод в средство обогащения национальной культуры, делая иностранное произведение близким русскому читателю [2].

Практика переводов Жуковского подтверждает эволюцию его метода. Наиболее ярким полигоном стали баллады. Переводя «Ленору» Г.А. Бюргера, Жуковский создал два самостоятельных произведения – «Людмилу» (1808) и «Светлану» (1812). Если в первом случае сохраняется мрачный сюжет оригинала, то во втором происходит его кардинальное переосмысление: смерть героини заменяется счастливым пробуждением, а немецкие реалии уступают место русскому фольклорному колориту [1]. Здесь Жуковский выступает не просто переводчиком, но полноправным соавтором, что соответствует его теории «соперничества».

Вершиной творчества стала работа над гомеровской «Одиссеей» (1849). В отличие от балладного периода, здесь Жуковский демонстрирует стремление к максимальной верности оригиналу, сохраняя эпический размах. Выбор русского гекзаметра позволил ему передать музыкальность античного эпоса, избегая тяжеловесной архаики. Как справедливо отмечал А.С. Пушкин, этот перевод стал «драгоценным подарком русской словесности» [4].

Значение переводческого наследия Жуковского выходит за рамки конкретных текстов. Он возвел перевод в ранг самостоятельного искусства, расширил границы русской литературы, познакомив читателя с европейским романтизмом и античностью, а также обогатил поэтический язык новыми ритмами и интонациями. Его метод «соперничества» предвосхитил дальнейшие дискуссии о границах переводческой свободы и оказал влияние на мастеров XX века (Б. Пастернак, А. Ахматова), которые видели в переводе акт творческой свободы.

Таким образом, В.А. Жуковский совершил культурную революцию, доказав, что перевод может быть мощным двигателем национальной словесности, а его стратегия – вдохновенное соревнование с автором – остается одним из самых плодотворных подходов в истории перевода.

Настоящая работа вносит вклад в дальнейшее изучение переводческого наследия В.А. Жуковского, предлагая комплексный анализ его теоретических установок и практических стратегий в их неразрывной связи. Кроме того, выявленные в работе принципы Жуковского (диалог с оригиналом, приоритет эстетического воздействия над буквальной точностью, культурная адаптация) остаются актуальными для современной переводческой практики, особенно в области поэтического перевода, где вопрос о балансе между верностью и художественной самостоятельностью сохраняет свою дискуссионность.

Источники и литература

- 1) Бюргер Г.А. Ленора // Поэзия немецкого романтизма. М.: Художественная литература, 1985. С. 45–52.
- 2) Жуковский Г.А. Пушкин и русские романтики. М.: Художественная литература, 1965. 355 с.
- 3) Жуковский В.А. О басне и баснях Крылова // Жуковский В.А. Полн. собр. соч.: В 20 т. М.: Языки славянской культуры, 2019. Т. 12. С. 42–48.
- 4) Пушкин А.С. Заметки о русской литературе // Пушкин А.С. Собр. соч.: В 10 т. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 6. С. 267–273.